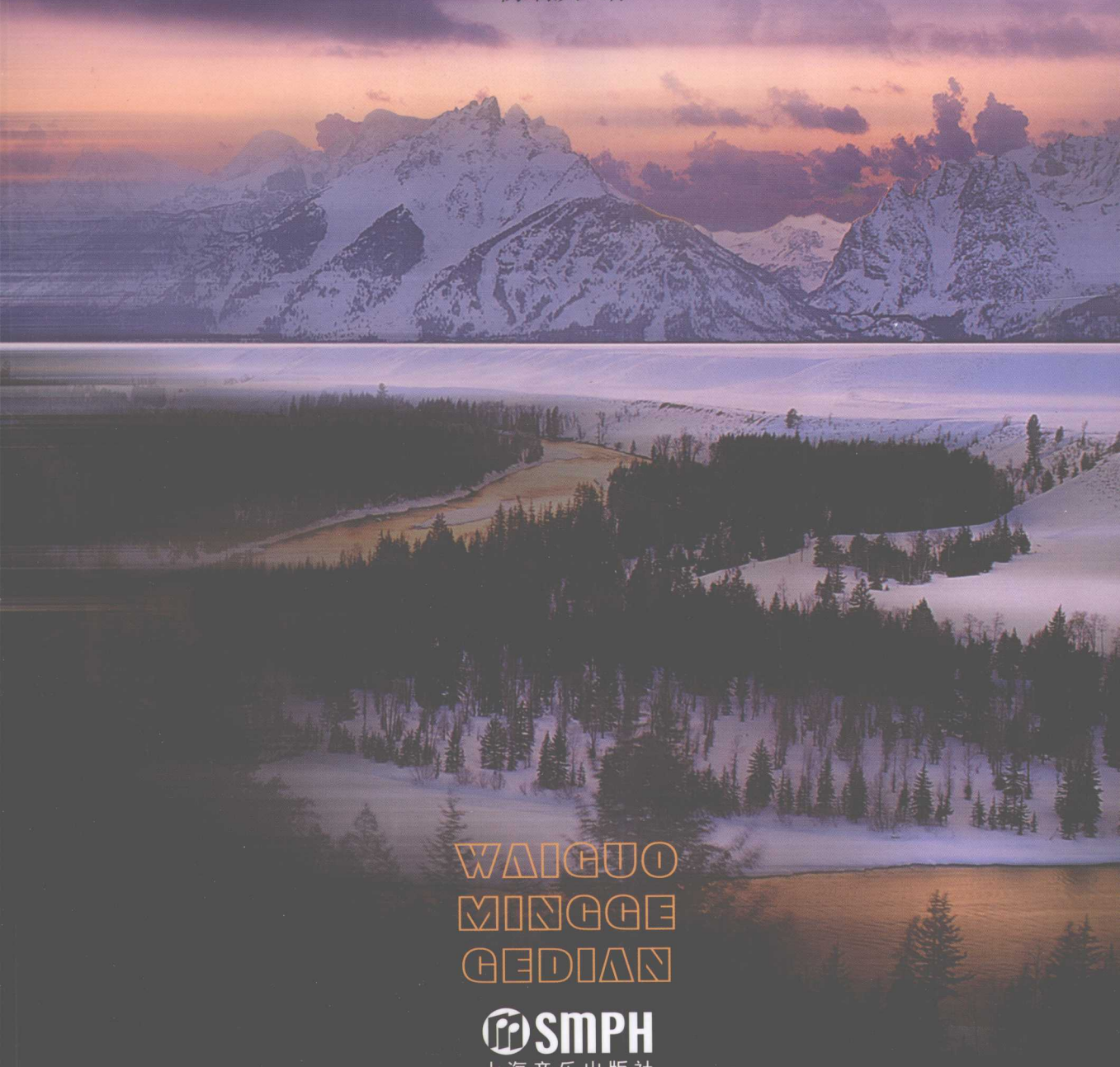


友谊地久天长

外国名歌歌典

杨瑞庆 编



WAIGUO
MINGGE
GEDIAN

 SMPH

上海音乐出版社
WWW.SMPH.SH.CN

WAIGUO
MINGGE
GEDIAN

友谊地久天长
外国名歌歌典

上海音乐出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

友谊地久天长——外国名歌歌典/杨瑞庆编. —上海: 上海音乐出版社, 2009. 5

ISBN 978-7-80751-370-4

I. 友… II. 杨… III. 歌曲-世界-选集 IV. J652

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 048101 号

友谊地久天长——外国名歌歌典
杨瑞庆 编

出品人: 费维耀

责任编辑: 方立平

封面设计: 陆震伟

印务总监: 李霄云

上海音乐出版社出版、发行

地址: 上海市绍兴路 74 号 邮编: 200020

上海文艺出版总社网址: www.shwenyi.com

上海音乐出版社网址: www.smph.sh.cn

营销部电子信箱: market@smph.sh.cn

编辑部电子信箱: editor@smph.sh.cn

印刷: 上海市印刷十厂有限公司

开本: 787×1092 1/16 印张: 37.75 插页 4 谱、文 574 面

2009 年 5 月第 1 版 2009 年 5 月第 1 次印刷

印数: 1-4,000 册

ISBN 978-7-80751-370-4/J · 327

定价: 85.00 元

告读者: 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系

电 话: 021-65414992

前 言

外国歌曲曾在中国歌坛上产生过十分深远的影响。20世纪初,一些音乐先驱率先借用外国歌曲的旋律填词,形成了早期的“学堂乐歌”。如盛唱近百年的《送别》就是李叔同根据美国歌曲《旅愁》重新填词而成。在革命战争时期,一些优秀的外国歌曲也先后被译配并介绍到我国,鼓舞着革命前辈前赴后继,英勇献身。如法国歌曲《国际歌》曾成为中国革命战争时代的最强音。新中国成立后,外国歌曲更成为一朵朵异彩纷呈的奇葩在歌坛上耀眼地绽放。特别是苏联歌曲受到了热烈的欢迎。改革开放后,各个国家、各种风格的外国歌曲更是源源不断地似潮水般涌来,极大地丰富了中国的歌坛。

推介外国歌曲有着比较复杂的工序,如记谱、译词、配歌,有的还须作一些适合我国国情的整理、改编。纵观我国翻译歌曲的历史,邓映易、尚家骧、张宁、盛茵、薛范等专家、学者作出了重大贡献,他们将一首首脍炙人口的外国歌曲译配成中文,使我国的音乐爱好者得以分享优美的外国歌曲,如苏联歌曲《莫斯科郊外的晚上》、意大利歌曲《我的太阳》等,曾激动过几代中国人。

当接受编选这本“歌典”的任务时,既感到荣幸又有些担心。荣幸的是我能有一次全面、系统地学习外国歌曲的机会;担心的

是我编的这本“歌典”能否在同类书中独具一格？我必须认真对待，尽量追求完美。

应该说，外国歌曲的集子出得很多了，但每本都感到有些不足。有些书资料不全，有些书又显得编选太滥，都影响了实用价值和收藏价值。本歌典的编选意在弥补上述不足，因此在全面性、实用性上作了努力。

选本的全面性体现在：

1. 要使尽量多的国家能入选“歌典”；
2. 要使尽量多的经典歌曲能入选“歌典”；
3. 要使尽量多的歌曲形式能入选“歌典”。特别注意精选一些外国通俗歌曲和外国合唱歌曲，以弥补很多同类书的缺憾。

选本的实用性体现在：

1. 为了能适合一般大众演唱，所以一律采用中文歌词；
2. 为了便于查找，署名的格式力求统一。尽量注明歌曲的出处（如选自何电影？何歌剧？）。

本书所选大多是耳熟能详的优秀歌曲。好多歌曲都改编成器乐曲在我们的耳边回响，也有很多器乐曲被填词后成为了经典的外国歌曲。

由于各种原因，各个国家的翻译歌曲的数量比较悬殊，有的“洋洋大观”，有的“屈指可数”，这种不平衡现象有待今后进一步改善。

上个世纪的八九十年代欧洲政局动荡，几个国家先后解体、分拆，给歌曲的归属带来一定麻烦，现只能采取能分则分、能并则

并的原则,如“苏联歌曲”并入“俄罗斯歌曲”,“捷克斯洛伐克歌曲”一分为二,“南斯拉夫歌曲”只能“物归原主”。有些国家的歌曲被别国的电影或“奥运会选用”,也算作该国的歌曲。

为体现本书特色,大框架按五大洲分篇编选。每个洲的国家原则上按所选歌曲的数量排序(个别例外)。有些国家还未有歌曲翻译到中国,或未找到资料,只能空缺,敬请谅解。

每个国家的歌曲由创作歌曲和民歌组成。

很多翻译歌曲在传播过程中漏记了作者姓名或译配者姓名,所以有的记为“佚名”,有的干脆回避。敬请读者理解。

由于编者的资料有限和水平有限,肯定会遗漏一些佳作入选,有待以后进一步补充和完善。

我们的朋友遍天下,友谊的歌声地久天长。愿这些优秀的外国歌曲在“世界大联欢”中纵情高歌,共享美好。

杨瑞庆

目 录

前 言 杨瑞庆

一、欧洲歌曲

俄罗斯歌曲(包括苏联)

1. 我亲爱的祖国 多斯塔里词 O. 图里科夫曲 陶 宏译配(3)
2. 莫斯科郊外的晚上
..... 米·马都索夫斯基词 瓦·索洛维约夫-谢多伊曲 薛 范译配(4)
3. 红莓花儿开(女声合唱) 伊萨科夫斯基词 杜那耶夫斯基曲 集 体译配(5)
4. 喀秋莎 伊萨科夫斯基词 勃兰切尔曲 赵 飒、寒 柏译配(6)
5. 黑龙江的波浪 居 斯曲 杜马舍夫改编 多 良、俞 获、永 声译配(7)
6. 共青团员之歌(混声合唱) 加里奇词 索洛维约夫-谢多伊曲 赵 飒译配(9)
7. 我们举杯 伊萨克·留班曲 集 体填词 薛 范执笔(11)
8. 小 路 伏 章译配(11)
9. 山楂树 姆·比里宾柯词 叶·罗德庚曲 常世华译词 千 行配歌(12)
10. 灯 光 伊萨科夫斯基词 勃兰切尔曲 袁志超译配(14)
11. 风之歌 [苏]库玛奇词 杜那耶夫斯基曲 佚 名译配(15)
12. 青年近卫军 [苏]别齐勉斯基词 舒尔根曲 薛 范译配(16)
13. 海港之夜 [苏]丘尔金词 [苏]索洛维约夫-谢多伊曲 王毓麟译配(17)
14. 春天里的花园花儿多美丽 汤雪耕、杨今豪译配(18)
15. 你们已英勇牺牲(葬礼进行曲) [苏]科波索夫作曲 薛 范译配(18)
16. 遥远的地方
..... [苏]丘尔金词 [苏]诺索夫曲 高海珊、朱 纯译词 屠咸若配歌(19)
17. 神圣的战争 列别灰夫·库马奇词 阿·亚历山大罗夫曲 钱仁康译配(20)
18. 斯拉夫送行曲 [俄]瓦·阿伽普庚曲 [俄]弗·拉查瑞夫填词(之一)
..... [俄]维·菲奥多罗夫填词(之二) 薛 范译配(21)
19. 垂 柳 [俄]阿·阿尔菲奥罗夫曲 [俄]格·波诺玛伦珂曲 薛 范译配(24)

20. 欢乐的春日 佚名词 [俄]拉赫玛尼诺夫曲 张宁译配(25)
21. 夜 莺
..... [俄]捷尔维格词 [俄]阿里亚比叶夫曲 奥勃彼尔改编 毛宇宽译配(26)
22. 云 雀 [俄]库科里尼克词 [俄]格林卡曲 薛范译配(27)
23. 我曾爱过你 [俄]普希金词 [俄]舍列米切夫曲 戈宝权译词 杨彼得配歌(28)
24. 红衣裳 [俄]茨冈诺夫词 [俄]瓦尔拉莫夫曲 薛范译配(28)
25. 春之歌 佚名填词 [俄]鲁宾斯坦曲(29)
26. 吉卜赛女郎之歌 [俄]波萨斯基词 [俄]柴科夫斯基曲 周枫译配(30)
27. 跳蚤之歌
..... 歌 德原诗 [俄]穆索尔斯基曲 若般、戈宝权译词 若般、郑兴丽配歌(31)
28. 玛丽诺之歌 苏联电影《蜻蜓姑娘》插曲
..... 巴拉塔史维里词 秦差捷曲 陈绵译词 汪丽君配歌(33)
29. 同志们,勇敢地前进 苏联电影《列宁在十月》插曲
..... 佚名曲 拉金词 别雷编合唱 金中译配(34)
30. 华沙曲 苏联电影《仇恨的旋风》插曲
..... 佚名曲 克尔日札诺夫斯基词 别雷编合唱 薛范译配(34)
31. 快乐的人们 苏联电影《快乐的人们》插曲
..... 库马奇词 杜那耶夫斯基曲 塞克译配(36)
32. 大学生旅途之歌 苏联电影《这是我们未曾经过的》插曲
..... 米·格利果列夫词 扬·弗伦凯尔曲 薛范译配(37)
33. 朝气蓬勃的一伙 苏联电影《我的爱在第三班》插曲
..... 尼·多布朗拉沃夫词 阿·巴赫慕托娃曲 薛范译配(38)
34. 杨柳歌 苏联电影《奥赛罗》插曲 莎士比亚词 恰恰图良曲 薛范译配(39)
35. 丰收歌 苏联电影《幸福的生活》插曲
..... 伊萨科夫斯基词 杜那耶夫斯基曲 孟广钧译 瞿维配歌(40)
36. 心儿在歌唱 苏联电影《心儿在歌唱》主题歌
..... 格·雷吉斯理词 阿·阿鲁秋年、冈·奥尔别良曲 薛范译配(43)
37. 我们永远不分离 选自歌剧《货郎与小姐》
..... [俄]加日别科夫词曲 薛范译配(44)
38. 卖布歌 选自歌剧《货郎与小姐》
..... [俄]加日别科夫词曲 希扬、孙静云译配(45)
39. 丽莎和波丽娜二重唱 选自歌剧《黑桃皇后》
..... [俄]柴科夫斯基曲 周枫译配(46)

40. 连斯基的咏叹调 选自歌剧《叶甫根尼·奥涅金》
 [俄]普希金原词 [俄]柴科夫斯基曲 周 枫译配(47)
41. 印度客商之歌 选自歌剧《萨德科》
 [俄]贝尔斯基词 [俄]里姆斯基-科萨科夫曲 周 枫译配(49)
42. 萨德科之歌 选自歌剧《萨德科》... [俄]里姆斯基-科萨科夫词曲 周 枫译配(50)
43. 波罗维茨舞曲 选自歌剧《伊戈尔王》(女声二部合唱)
 [俄]鲍罗丁词曲 孟广钧译词 徐 徐配歌(50)
44. 婚礼合唱 选自歌剧《伊凡·苏萨宁》(女声小合唱)
 [俄]戈洛捷茨基词 [俄]格林卡曲 高 山译词 宏 扬配歌(52)
45. 安东尼达的浪漫曲 选自歌剧《伊凡·苏萨宁》
 [俄]戈洛捷茨基词 [俄]格林卡曲 张国龄、周 枫译配(53)
46. 苏萨宁的咏叹调 选自歌剧《伊凡·苏萨宁》
 [俄]戈洛捷茨基词 [俄]格林卡曲 张国龄、周 枫译配(54)
47. 三套车 高 山译词 宏 扬配歌(55)
48. 伏尔加船夫曲(混声合唱) 佚 名译配(56)
49. 纺织姑娘 何燕生译词 章 枚配歌(59)
50. 在森林那一边(无伴奏合唱) 斯维什尼科夫改编 多 良、郑长深译配(60)
51. 雪球花 薛 范译配(65)
52. 草 原 庄德之译词 方 羽配歌(66)
53. 在贝加尔湖的草原 集 体译配(66)
54. 在那白茫茫的田野上 苗 林译配 张 毅配歌(67)
55. 伏尔加河小唱 苗 林译词 刘 炽配歌(68)
56. 不要责备我吧,妈妈 陈 铎译词 于文涛配歌(69)

白俄罗斯歌曲

57. 妈妈要我出嫁 薛 范译配(69)

意大利歌曲

58. 红旗歌 [意]佚 名词曲 尚家骧译配(69)
59. 和平颂 [意]莫里涅利词曲 马都索夫斯基俄译 曹永声译配(71)
60. 美丽的乡村风光 [意]拉扎罗曲 薛 范编配(72)
61. 我的太阳 [意]卡普阿曲 尚家骧译配(73)
62. 重归苏莲托 [意]库尔蒂斯词 尚家骧译配(74)
63. 夏日泛舟海上 [英]弗里斯改词 [意]威尔第曲 邓映易译配(74)

64. 西班牙女郎 [意]奇阿拉词曲 佚名译配(75)
65. 我亲爱的 [意]乔尔达尼曲 尚家骧译配(76)
66. 塔兰泰拉舞曲 培波利词 [意]罗西尼曲 尚家骧译配(77)
67. 小夜曲 [意]卡什曼词 [意]德里戈曲 尚家骧译配(78)
68. 玫瑰小夜曲 [意]卡普阿词曲 尚家骧译配(79)
69. 妈妈 [意]比克西奥曲 尚家骧译配(80)
70. 悲叹的小夜曲 [意]托赛里曲 尚家骧译配(81)
71. 负心人 [意]科蒂弗洛词 [意]卡尔蒂洛曲 尚家骧译配(82)
72. 玛丽亚! 玛丽! [意]卡普阿曲 尚家骧译配(83)
73. 玛莱卡莱 [意]托斯蒂曲 尚家骧译配(83)
74. 尼娜 [意]柏戈莱西曲 尚家骧译配(85)
75. 富尼古利——富尼古拉 [意]丹扎曲 佚名译配(85)
76. 船歌 [意]马登思词 [意]佩斯塔罗扎曲 雷明通改编 盛茵译配(87)
77. 今夜无人入睡 选自歌剧《图兰多》
..... [意]裘塞佩·阿达米词 普契尼曲 储若冷译配(88)
78. 饮酒歌 选自歌剧《茶花女》
..... [意]皮阿威词 [意]威尔第曲 苗林、刘诗嵘译配(89)
79. 薇奥列塔的咏叹调 选自歌剧《茶花女》
..... [意]皮阿威词 [意]威尔第曲 苗林、刘诗嵘译配(91)
80. 阿芒的咏叹调 选自歌剧《茶花女》
..... [意]皮阿威词 [意]威尔第曲 苗林、刘诗嵘译配(92)
81. 当晴朗的一天 选自歌剧《蝴蝶夫人》
..... [意]伊里卡·贾柯查词 [意]普契尼曲 戈宝权、郑兴丽译配(93)
82. 吉卜赛人的铁砧合唱 选自歌剧《游吟诗人》
..... [意]威尔第曲 许昌菊译词 康荔编配(94)
83. 在幼发拉底河岸 选自歌剧《纳布柯》
..... [意]威尔第曲 珍芳译词 琬珍编配(97)
84. 谣言诽谤像一阵微风 选自歌剧《塞维利亚的理发师》
..... [意]切萨雷·斯特比尼词 [意]罗西尼曲 张承谟译配(99)
85. 啊! 人们叫我咪咪 选自歌剧《艺术家的生涯》(咪咪的咏叹调)
..... [意]加科萨·伊利卡词 [意]普契尼曲 金和久译配(102)
86. 你小手这样冰冷 选自歌剧《艺术家的生涯》(罗多尔夫的咏叹调)
..... [意]贾科萨·伊利卡词 [意]普契尼曲 张承谟译配(104)

87. 纯洁的阿伊达 选自歌剧《阿伊达》(第一幕拉达梅斯之浪漫曲)
 [意]基斯兰佐尼词 [意]威尔第曲 张承谟译配(105)
88. 玛尔塔 选自歌剧《玛尔塔》
 [意]弗里德里希词 [意]弗洛托曲 尚家骧译配(107)
89. 为艺术,为爱情 选自歌剧《托斯卡》(托斯卡的咏叹调)
 [意]萨尔杜词 [意]普契尼曲 阎一鹏译词 文征平配歌(108)
90. 圣母座前的祷告 选自歌剧《乡村骑士》
 [意]维尔加词 [意]马斯卡尼曲 章 枚译配(109)
91. 看这美酒多可爱 选自歌剧《乡村骑士》(屠里都的饮酒歌)
 [意]托采蒂·梅那希词 [意]马斯卡尼曲 张承谟译配(109)
92. 桑塔·露琪亚 邓映易译配(110)
93. 卡普里岛 戈 漪译配(110)

德国歌曲

94. 蓝旗歌 [德]贝希尔词 艾斯勒曲 严宝瑜译配(111)
95. 钢琴为我诉衷肠 [德]乌多·尤尔根斯词曲 薛 范译配(112)
96. 献给新生的一代(摇篮曲)
 [德]路易·富恩堡词 [德]恩斯特·梅耶尔曲 周广仁译词 任 虹配歌(113)
97. 台尔曼之歌 [德]库 巴词 [德]施米特曲 严宝瑜译配(113)
98. 洛雷莱 [德]海 涅原诗 [德]西尔歌作曲 廖辅叔译词 毛宇宽配歌(114)
99. 欢乐女神,圣洁美丽 (第九交响曲终曲合唱《欢乐颂》片断)
 [德]席 勒词 [德]贝多芬曲 邓映易译配(115)
100. 我爱你 海洛珊词 [德]贝多芬曲 尚家骧译配(115)
101. 思故乡 佚 名词 [德]贝多芬曲 薛 范译配(116)
102. 土拨鼠 [德]歌 德原诗 [德]贝多芬曲 廖晓帆译配(116)
103. 路边的玫瑰 [德]韦 伯曲 廖晓帆译配(116)
104. 威尼斯船歌 [英]摩 尔词 [德]门德尔松曲 尚家骧译配(117)
105. 乘着歌声的翅膀 [德]海 涅词 [德]门德尔松曲 廖晓帆译配(118)
106. 爱情的欢乐烟消云散 [德]特·施·马尔蒂尼词曲 薛 范译配(119)
107. 致太阳 尼 克词 [德]舒 曼曲 茅石生译词 许仪曜配歌(120)
108. 莲 花 [德]海 涅原诗 [德]舒 曼曲 尚家骧译配(121)
109. 梦幻曲(无伴奏混声四部合唱) [德]舒 曼曲(122)
110. 小夜曲 [德]佚 名词 [德]勃拉姆斯曲 尚家骧译配(125)

111. 摇篮曲(无伴奏合唱) [德]勃拉姆斯曲 许地山译词(126)
112. 睡魔 [德]勃拉姆斯曲 邓映易译配(128)
113. 小小少年 电影《英俊少年》插曲 贺锡德记谱、配歌(129)
114. 两颗小星星 电影《英俊少年》插曲 肖兵译词 李青蕙记谱、配歌(130)
115. 请你接受这一束花 选自歌剧《自由射手》(女声合唱)
..... [德]京德词 [德]韦伯曲 薛范译配(131)
116. 猎人合唱 选自歌剧《自由射手》 [德]韦伯曲 孟昭德配歌(132)
117. 奥菲欧的咏叹调 选自歌剧《奥菲欧》
..... 卡尔查比基词 [德]格鲁克曲 喻宜萱译配(134)
118. 小鸟飞来了..... 张永祥译词 群声配歌(136)
119. 妈妈,我有个愿望 [德]勃拉姆斯改编 蒋英译配(136)
120. 塔劳的安娜 雨三译配(137)
121. 枫树 廖晓帆译配(137)

法国歌曲

122. 马赛曲 鲁日·得·利尔词曲 钱仁康译配(138)
123. 国际歌 [法]鲍狄埃词 [法]狄盖特曲集体译配(139)
124. 我的诺曼底 [法]贝拉曲 钱仁康译配(140)
125. 卡地斯城的姑娘 [法]米塞词 [法]德勃曲 周枫译配(141)
126. 爱情是蓝色的..... [法]彼埃尔·库尔词 [法]昂德瑞·鲍普曲 薛范译配(142)
127. 爱的礼赞 [法]埃迪特·皮亚芙词 [法]玛·莫诺曲 薛范译配(143)
128. 巴黎浪漫曲
..... [法]亨利·巴希斯词 [法]约瑟夫·柯斯玛曲 马淑懿译配(144)
129. 波希米亚人之舞 [法]比才曲(145)
130. 天鹅(女声小合唱) [法]圣-桑曲 佚名配词(149)
131. 假如我的歌声能飞翔 [法]雨果词 [法]雷纳尔多·汉曲 张权译配(151)
132. 小夜曲 [法]古贝词 [法]马斯涅曲 邵承斌译词 邓映易配歌(152)
133. 尽情地爱我吧(小夜曲) 德莱特词 [法]比才曲 宫愚译配(153)
134. 悲歌 加列填词 [法]马斯涅曲 尚家骧译配(153)
135. 小夜曲 [法]雨果词 [法]古诺曲 邵承斌译词 影一配歌(154)
136. 秋日的私语 [法]奥列维埃·图森 保罗·德·塞内维尔曲 王健填词(155)
137. 啊,好汉佐罗 法意合拍影片《佐罗》主题歌(男声合唱)
..... 安杰利斯编曲 薛范译配(156)

138. 生命之杯 第16届法国世界杯足球赛主题歌

- …………… 罗比·罗萨、路易斯·埃斯柯拉、戴斯蒙·恰尔德词曲 薛 范译配(158)
139. 大铃铛和小铃铛 …………… 王有箭译词 张 宁配歌(159)
140. 朱丽叶的圆舞曲 选自歌剧《罗密欧与朱丽叶》… [法]古 诺曲 张 权译配(159)
141. 哈巴涅拉舞曲 选自歌剧《卡门》
…………… [法]梅里亚克、阿列维词 [法]比 才曲 曾玉然译词 邓映易配歌(162)
142. 斗牛士之歌 选自歌剧《卡门》
…………… [法]梅里亚克、阿列维词 [法]比 才曲 李维渤译配(163)
143. 从前你扔给我这朵花 选自歌剧《卡门》(霍赛的咏叹调)
…………… [法]梅里亚克、阿列维词 [法]比 才曲 张承谟译配(165)
144. 尤开迪 …………… 李蕾蕾译配(166)
145. 拉罗歇尔的姑娘 …………… 倪维中译配(167)
146. 在小木屋的一个夜晚 …………… 尚家骧译配(168)

奥地利歌曲

147. 蓝色的多瑙河(混声四部合唱)
……[奥]约翰·施特劳斯曲 普·勃力斯填词及编合唱 杨毓英译词 周 枫配歌(168)
148. 春之声 …………… 威·韦杰词 [奥]约·施特劳斯曲 周 枫译配(177)
149. 新维也纳圆舞曲 …………… 罗 维词 [奥]约·施特劳斯曲 盛 茵译配(182)
150. 五月的鲜花开满人间 …………… [奥]格鲁克曲 李元坚译配(183)
151. 摇篮曲 …………… 克劳谛乌斯词 [奥]舒伯特曲 尚家骧译配(185)
152. 野玫瑰 …………… [德]歌 德原诗 [奥]舒伯特曲 邓映易译配(185)
153. 鳟 鱼 …………… [奥]舒巴尔特词 [奥]舒伯特曲 金 帆译配(186)
154. 慕 春 …………… [奥]舒伯特曲 周 枫、丁彦博译配(187)
155. 魔 王 …………… 歌 德词 [奥]舒伯特曲 尚家骧译配(187)
156. 致音乐 …………… 肖贝尔词 [奥]舒伯特曲 邓映易译配(190)
157. 阿里路亚 …………… [奥]莫扎特曲(190)
158. 到哪里去 选自套曲《美丽的磨坊姑娘》
…………… [德]缪 勒词 [奥]舒伯特曲 廖晓帆译配(192)
159. 小夜曲 选自《天鹅之歌》…………… 雷尔斯塔甫词 [奥]舒伯特曲 邓映易译配(193)
160. 菩提树 选自套曲《冬之旅》…………… [德]缪 勒词 [奥]舒伯特曲 邓映易译配(194)
161. 笑之歌 选自轻歌剧《蝙蝠》(阿代莉的咏叹调)
…………… 克·哈夫纳·塞涅词 [奥]约翰·斯特劳斯曲 佚 名译配(195)

162. 我得到你的爱情 选自歌剧《鲍卡乔》…………… [奥]苏 培曲 邓映易译配(197)
163. 她容貌长得真可爱 选自歌剧《魔笛》(塔米诺的咏叹调)
…………… [德]埃马努埃尔·席·坎内德尔词 [奥]莫扎特曲 张承谟译配(197)
164. 你们可知道 选自歌剧《费加罗的婚礼》
…………… 庞 特词 [奥]莫扎特曲 尚家骧译配(198)
165. 费加罗的咏叹调 选自歌剧《费加罗的婚礼》(男中音独唱)
…………… 庞 特词 [奥]莫扎特曲 周毓瑛、安 娥译配(199)
166. 到我的爱人身旁,去叫她莫悲伤 选自歌剧《唐·乔凡尼》(唐·奥塔维奥的咏叹调)
…………… [意]庞 特词 [奥]莫扎特曲 张承谟译配(202)
167. 来打我吧,好马塞托 选自歌剧《唐·乔凡尼》(采尔丽娜的咏叹调)
…………… [意]庞 特词 [奥]莫扎特曲 张承谟译配(204)

波兰歌曲

168. 小 鸟 …………… [波]塔·塞格廷斯基曲 汪 晴译词 张文纲配歌(206)
169. 芦 笛(男声合唱) …………… [波]奥乌夫曲 李嘉训译词 王 健配歌(207)
170. 维斯拉河…………… 西科尔斯卡雅俄译 伊万尼科夫改编 杨文竞、孟 晋译配(208)
171. 千万只手连在一起
…………… 格鲁泰斯基词 [波]奥列阿契克曲 李嘉训译词 李焕之配歌(208)
172. 少女的愿望 …………… [波]肖 邦曲 尚家骧译(209)
173. 深沉的夜 …………… [波]肖 邦曲 佚名填词 盛 茵译配(210)
174. 夜 曲 …………… [波]肖 邦曲 斯坦霍普填词 张 宁译配(210)
175. 小杜鹃(女声合唱) …………… 汪 晴译配(211)
176. 波兰圆舞曲 …………… 陈 良配词(212)
177. 卡吉德洛森林 …………… 塞格廷斯基改编 钱乐知译配(213)
178. 单身汉(女声合唱) …………… 汪 晴译配(214)
179. 客人来了 …………… 塞格廷斯基改编(215)
180. 妈妈把我嫁出去 …………… 笙 均、蔡 冰、迈 雄译配(216)
181. 在我小小的花园里 …………… 金里格夫斯基编曲 邓迈雄译配(216)

英国歌曲

182. 雪 花 …………… [英]艾尔加曲 彼得尔编合唱(217)
183. 最后的圆舞曲 …………… [英]白瑞·梅森词 [英]列斯·吕德曲 薛 范译配(222)
184. 阿伦代尔的玫瑰 …………… [英]杰弗里词 [英]纳尔逊曲 董翔晓译配(223)
185. 我的爱人 …………… [英]符勒尔词曲 邓映易译配(224)

186. 多年以前 [英]贝 利曲 邓映易译配(225)
187. 秋夜催眠曲(女声齐唱) 阿 思词 [英]费里斯曲 邓映易译配(226)
188. 可爱的珍妮薇芙 库 帕词 [英]特克尔曲 邓映易译配(226)
189. 宁静的湖水 [奥]柯 慈曲 张 宁译配(227)
190. 再见吧,当你再把良辰美景来向往 [英]摩 尔词曲 邓映易译配(228)
191. 西班牙骑士 亨德里克松词曲 [英]费里斯改编 邓映易译配(228)
192. 在童年时度过好时光 英国电影《水晶鞋与玫瑰花》插曲
..... [英]理·谢尔曼、罗·谢尔曼词曲 薛 范译配(229)
193. 英雄凯旋歌 选自清唱剧《犹大·麦克白》
..... 摩列尔词 [英]亨德尔曲 尚家骧译配(230)
194. 我们赞美刚强和英勇 选自清唱剧《参孙》
..... 纽·哈密尔顿词 [英]亨德尔曲 薛 范译配(231)
195. 离开它吧,佐尼 范继淹译配(232)
196. 桦 丛 范继淹译配(237)

西班牙歌曲

197. 我 愿 ... [西]依格莱西亚、费 罗、塞西利亚词曲 赵金平译词 张 宁配歌(238)
198. 格拉那达 [西]佚名词 [西]阿古斯丁·拉腊曲 翁祖玲、林 羽译配(239)
199. 我的夜晚 储嫣平记谱 翁祖玲译配(240)
200. 巴塞罗那 第25届奥运会歌曲 [英]梅克里词曲 王奇云译词(241)
201. 世界杯足球赛之歌 [西]佚名词曲 盛 茵记谱、译配(244)
202. 白披肩 赵金平译词 王 健配歌(245)
203. 阿黛丽达 引 星译配(246)
204. 我的吉他 佚名填词 勤 聪编配(247)
205. 幻妮塔 诺敦夫人填词 邓映易译配(248)

捷克歌曲

206. 念故乡(混声四部合唱) ... [捷]德沃夏克曲 洛伦兹编曲 郑萍因、李抱忱填词(249)
207. 小提琴的流韵..... [捷]博罗维茨词 [捷]卡瑞尔·斯沃博达曲 薛 范填词(253)
208. 啤酒桶波尔卡..... [捷]弗拉迪米尔·汀姆、雅罗米尔·维佛达词曲 薛 范译配(253)
209. 美妙的琴声 原名《幽默曲》
..... [捷]德沃夏克曲 阿·杜宾填词 张 宁译配(255)
210. 母亲教我的歌 海杜克词 [捷]德沃夏克曲 尚家骧译配(256)
211. 月亮颂 选自歌剧《水仙女》(水仙女的咏叹调)

- [捷]德沃夏克曲 喻宜萱 周美玉译配(257)
212. 瓦舍克之歌 选自歌剧《被出卖的新娘》(男高音独唱)
..... [捷]沙定那词 [捷]斯美塔那曲 周 枫译配(258)
213. 我爱过一个年轻人 朱伟华译配(259)
214. 爱挑剔的大姑娘 杨文章、孟 晋译配(260)
215. 牧 童..... 维莫兴改编 毛宇宽译配(260)

罗马尼亚歌曲

216. 我的祖国 [罗]巴努什词 [罗]基洛万努曲 张乃激译词 胥 群配歌(261)
217. 在和平的旗帜下 玛·巴努什词 [罗]约·基列斯库曲 曹永声译配(262)
218. 森林呀,森林 埃米涅斯库词 [罗]基里亚克曲 鸿 基译词 瞿自新配歌(264)
219. 马利尼克 [罗]伏尔哥、米 里词 [罗]梅林亚努曲 孟 晋、杨文竞译配(264)
220. 多瑙河之波 罗马尼亚电影《多瑙河之波》插曲
..... 佚 名词 [罗]伊凡诺维奇曲 薛 范译配(266)
221. 祖国大地美如花冠 赵惟俭译配(267)
222. 照镜子 考什布词 佚 名译配(267)
223. 多么美丽,我的国家 赵惟俭译配(268)
224. 乔治参军去 斯德利扬编曲 李士钊译配(268)
225. 摩尔多瓦的玫瑰 赵惟俭译词 胡松华配歌(269)
226. 谢谢你..... [南]德拉古丁·多尼亚尼奇词 伏拉赫·帕列塔克曲 李 坚译配(269)

南斯拉夫歌曲

227. 山啊,你披着绿装 [南]乔治·卡拉克拉依奇词曲 李 坚译配(270)
228. 短发女郎 徐锦球译词 黄 白记谱、配歌(271)
229. 啊!朋友 南斯拉夫电影《桥》插曲 原意大利民歌 北影译制组译配(272)
230. 深深的海洋 李宝树配歌(273)
231. 比托拉,我的家乡(女声二重唱) 李 坚译配(273)
232. 织渔网 李 坚译配(275)
233. 嘿!同志们 广 塞译词 一 兵配歌(276)
234. 我的波斯尼亚 李 坚译配(276)

匈牙利歌曲

235. 时至今日 [匈]伐拉迪·伊什特凡词 [匈]托特·菲伦茨曲 薛 范译配(277)
236. 故乡的黄昏 佚 名词 [匈]巴托克曲 盛 茵译配(278)
237. 你好像一朵鲜花 海 涅原词 [匈]李斯特曲 尚家骧译配(279)

238. 圆舞曲 选自轻歌剧《风流寡妇》…………… [匈]莱哈尔曲 周 枫译配(280)
239. 维莉亚之歌 选自轻歌剧《风流寡妇》…………… [匈]莱哈尔曲 周 枫译配(281)
240. 瓶舞歌…………… 佚名译配(282)
241. 娶个什么样的新娘…………… 柯达伊改编 李志曙译配(283)

阿尔巴尼亚歌曲

242. 美丽的地拉那…………… [阿]古拉库奇词 [阿]诺 瓦曲 瞿世雄译词 邓映易配歌(284)
243. 摘棉姑娘…………… [阿]米纳洛里词 [阿]诺 瓦曲 瞿世雄译词 竹 漪配歌(285)
244. 黑眼睛的姑娘…………… 史瓦尔茨改编 西科尔斯卡雅俄译 孟 晋、杨文竞译配(285)
245. 含苞欲放的花(男声二重唱)…………… 雷隆盛译词 钟立民配歌(286)
246. 小雪花…………… 杨忠杰译词 巫 铭、杨忠信配歌(287)
247. 春天的夜莺…………… 帕 里改编 瞿世雄译词 竹 漪配歌(288)
248. 艾尔巴桑…………… 鲍洛金填词 科捷多夫改编 陈复君译词 潘英锋配歌(289)

爱尔兰歌曲

249. 夏天最后一朵玫瑰…………… 汤姆斯·摩尔作词改曲 邓映易译配(290)
250. 少年歌手…………… 汤姆斯·摩尔填词 费舍尔编曲 林蔡冰、巫 铭译配(290)
251. 是否忧伤使你的青春暗淡…………… 竹 漪译配(291)
252. 即使你的青春美丽都消逝…………… 汤姆斯·摩尔词 尚家骧译配(291)
253. 伦敦德里小调…………… 格雷弗斯原词 [澳]格林佳改编 竹 漪译配(292)
254. 芳草地…………… 邓映易译配(292)
255. 班得明河旁…………… 索润生编曲 莫 尔填词 盛 茵译配(293)

芬兰歌曲

256. 雪 花…………… [芬]维克赛尔词 [芬]扬·西贝柳斯曲 薛 范译配(294)
257. 祝福歌…………… 斯 东词 [芬]西贝柳斯曲 盛 茵译配(295)
258. 云雀与夜莺…………… 奥立佛编曲 达维斯填词 盛 茵译配(296)
259. 清脆的牧笛…………… 张 宁译配(296)
260. 木板棚上有只小鸟…………… 洛克介夫编曲 曹永声译配(297)
261. 山谷里的玫瑰…………… 向 方译配(297)

瑞典歌曲

262. 在晴朗的夏天…………… [瑞典]欧 非译词 邓映易配歌(298)
263. 费南多…………… 徐 斌、成方圆译配(298)
264. 迪格罗·迪格莱…………… 叶 子记谱 方慕君译词 王晨湖配歌(299)
265. 啊,迷人的维尔姆兰…………… 海 加改编 张 宁译配(300)